

ROMÂNIA
JUDEȚUL BRĂILA
MUNICIPIUL BRĂILA
CONSILIUL LOCAL MUNICIPAL BRĂILA

HOTĂRĂREA NR. 31

din 23.02.2017

Privind: Aprobarea **Actului Adițional nr.1** la Contractul de Asistență pentru proiectul "Extinderea și reabilitarea infrastructurii de apă și canalizare în județul Brăila", încheiat la data de 21 decembrie 2011 între Municipiul Brăila, Județul Brăila, Compania de Utilități Publice Dunărea Brăila S.A. și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare.

CONSILIUL LOCAL MUNICIPAL BRAILA

Întrunit în ședința ordinară din data de 23.02.2017

La inițiativa Primarului Municipiului Brăila;

Având în vedere referatul de aprobare al inițiatorului, precum și adresa S.C. COMPANIA DE UTILITĂȚI PUBLICE DUNAREA BRĂILA S.A. înregistrată la Primăria Municipiului Brăila sub nr.5883/14.02.2017;

Văzând raportul comun de specialitate al Direcției Finanțelor Publice Locale și Direcției Juridic Contencios Administrație Publică Locală, precum și rapoartele comisiilor de specialitate nr. 1, 3 și 5 din cadrul C.L.M. Brăila;

În conformitate cu prevederile Legii nr. 51/2006, Legea serviciilor comunitare de utilități publice, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

În baza art. 36 alin. (1) și (2) lit. d) și alin.(6) lit.a) pct.14 din Legea nr. 215/2001, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

În temeiul art. 45 alin. (1), coroborate cu art. 115 alin. (1) lit. b) din Legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

HOTĂRĂSTE :

Art.1 Se aprobă încheierea de către Municipiul Brăila a Actului Adițional nr. 1 („*Amendment Deed No. 1 to the Project Support Deed*”) la Contractul de Asistență pentru Proiectul încheiat la data de 21 decembrie 2011 între Municipiul Brăila, Județul Brăila, Compania de Utilități Publice Dunărea Brăila S.A. și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare („**Actul Adițional nr. 1 la Contractul de Asistență pentru Proiect**”).

Art.2 Se aprobă proiectul Actului Adițional nr. 1 la Contractul de Asistență pentru Proiect care urmează a se încheia între Municipiul Brăila, Județul Brăila, Compania de Utilități Publice Dunărea Brăila S.A. și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare, conform **anexei**, parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art.3 Se împuternicește primarul Municipiului Brăila, dl. Dragomir Viorel Marian, să negocieze și să semneze Actul Adițional nr.1 la Contractul de Asistență pentru Proiect în numele Municipiului Brăila, precum și orice alte modificări și completări la Actul Adițional nr.1 la Contractul de Asistență pentru Proiect convenite de către părțile contractante sau alte documente referitoare la derularea Actului Adițional nr.1 la Contractul de Asistență pentru Proiect.

Art.4 Prezenta hotărâre va fi dusă la îndeplinire de Primarul Municipiului Brăila și Compania de Utilități Publice Dunărea Brăila S.A, iar Secretarul Municipiului Brăila o va comunica celor interesați.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ,

DUMITRU FLORIN



**CONTRASEMNEAZĂ
SECRETAR,**

DRĂGAN ION

A handwritten signature in blue ink, corresponding to the name Drăgan Ion.

ANEXĂ
la HELM nr. 31/23.02.2017

**ACT ADIȚIONAL NR. 1
LA
CONTRACTUL DE ASISTENȚĂ PENTRU PROIECT
DIN DATA DE 21 DECEMBRIE 2011**

Prezentul Act Adițional (acest **Act Adițional la PSD**), din data de [], este încheiat de și între:

1. **MUNICIPIUL BRĂILA**, un municipiu localizat, organizat și funcționând în baza legilor din România (**Municipiul**);
2. **JUDEȚUL BRĂILA**, un județ localizat, organizat și funcționând în baza legilor din România (**Județul**);
3. **COMPANIA DE UTILITĂȚI PUBLICE DUNĂREA BRĂILA S.A.**, o societate pe acțiuni înființată și care funcționează conform legislației din România, având sediul social situat în Piața Uzinei, nr. 1, cod poștal 810140, Brăila, județul Brăila, România, înregistrată la Registrul Comerțului Brăila sub numărul J09/215/1995, având codul unic de înregistrare (C.U.I.) 7179966 (**Împrumutatul**); și
4. **BANCA EUROPEANĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE**, o organizație internațională constituită prin Acordul de Înființare a Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare ratificat de România prin Legea nr. 24 din 24 octombrie 1990 (**BERD**).

Fiecare dintre părțile de mai sus vor fi menționate în prezentul Act Adițional la PSD individual ca **Parte** și colectiv ca **Părțile**.

ÎNTRUCĂȚ:

- (A) Printr-un contract de împrumut încheiat între BERD și Împrumutat în data de 21 decembrie 2011, astfel cum a fost modificat prin actul adițional nr. 1 din data de 7 august 2015 și actul adițional nr. 2 din data de 21 decembrie 2015 (**Contractul de Credit Inițial**), BERD a convenit să acorde Împrumutatului un împrumut în valoare totală de până la 8.800.000 Euro, conform termenilor și condițiilor prevăzute în Contractul de Credit Inițial.
- (B) Municipiul controlează Împrumutatul și este acționar majoritar al Împrumutatului.
- (C) Județul este acționar minoritar al Împrumutatului.
- (D) Municipiul și Județul sunt membri ai ADI (astfel cum acest termen este definit în Contractul de Credit) și sunt părți la Contractul de Delegare (astfel cum acest termen este definit în Contractul de Credit).
- (E) Municipiul și Județul, ținând seama de faptul că BERD a încheiat Contractul de Credit Inițial precum și pentru un alt beneficiu important a cărui primire fiecare dintre Municipiu și Județ au confirmat-o, au convenit să ofere asistență pentru Proiect (astfel cum acest termen era definit în Contractul de Credit Inițial) și au

încheiat cu Împrumutatul și BERD un contract de asistență pentru proiect din data de 21 decembrie 2011 (**Contractul de Asistență pentru Proiect**).

- (F) Împrumutatul și BERD au agreeat o serie de modificări la Contractul de Credit Inițial în legătură cu folosirea de către Împrumutat a sumelor netrase din Contractul de Credit Inițial pentru finanțarea unor investiții legate de infrastructura de apă și/sau canalizare, care nu sunt cofinanțate prin fondurile de coeziune acordate Împrumutatului prin Contractul privind Fondurile de Coeziune (astfel cum acest termen este definit în Contractul de Credit) și la data sau în jurul datei acestui Act Adițional la PSD au încheiat actul adițional nr. 3 din data de [] la Contractul de Credit Inițial (**Actul Adițional la LA**) (Contractul de Credit Inițial, așa cum a fost modificat prin Actul Adițional la LA va fi denumit în continuare **Contractul de Credit**).
- (G) Împrumutatul dorește să utilizeze sumele netrase din credit conform termenilor și condițiilor din Contractul de Credit pentru scopurile prevăzute în Contractul de Credit.
- (H) Municipiul și Județul, ținând seama de încheierea de către BERD a Actului Adițional la LA cu Împrumutatul, precum și pentru un alt beneficiu important a cărui primire fiecare dintre Municipiu și Județ o confirmă prin acest Act Adițional la PSD, doresc să sprijine în continuare principiile și implementarea Proiectului (astfel cum acest termen este redefinit în Contractul de Credit).
- (I) Secțiunea 4.10 (*Amendamente*) din Contractul de Asistență pentru Proiect solicită ca orice amendament la acesta să fie exprimat în scris și semnat de o persoană autorizată corespunzător în numele fiecăreia dintre Părți.
- (J) Părțile doresc să modifice parțial Contractul de Asistență pentru Proiect și, în conformitate cu Secțiunea 4.10 (*Amendamente*) a acestuia, au agreeat să încheie acest Act Adițional la PSD.
- (K) Se intenționează ca acest document să producă efectele unui contract (în limba engleză *deed*) chiar dacă o Parte semnează acest document sub semnătură privată.

AVÂND ÎN VEDERE TOATE ACESTEA, Părțile la acest Act Adițional la PSD consimt după cum urmează:

Secțiunea 1. Definiții și Interpretări

- (a) Termenii definiți în Contractul de Asistență pentru Proiect (direct sau prin referire la orice alt contract sau instrument) vor avea același înțeles în acest Act Adițional la PSD, dacă nu sunt definiți altfel în prezentul Act Adițional la PSD.
- (b) Prevederile Secțiunii 1.03 (*Interpretare*) din Contractul de Asistență pentru Proiect se vor aplica *mutatis mutandis* acestui Act Adițional la PSD ca și cum toate referirile din acesta la "Contract" ar fi fost referiri la acest Act Adițional la PSD.

- (c) Contractul de Asistență pentru Proiect și acest Act Adicional la PSD vor fi citite și interpretate ca un singur document.
- (d) Acest Act Adicional la PSD va reprezenta un "Contract de Finanțare" în scopul Contractului de Credit.

Secțiunea 2. Modificări și Continuitate

2.1. Modificări

Între Părți, cu efect la, și începând cu Data Intrării în Vigoare (astfel cum acest termen este definit în Actul Adicional la LA), Paragraful (A) al Preambulului Contractului de Asistență pentru Proiect va fi modificat prin ștergerea sa în întregime și înlocuirea sa cu următorul:

"(A) Printr-un contract de credit încheiat între BERD și Împrumutat din data de 21 decembrie 2011, astfel cum a fost modificat prin actul adițional nr. 1 din data de 7 august 2015, actul adițional nr. 2 din data de 21 decembrie 2015 și actul adițional nr. 3 din data de [●] ("**Contractul de Credit**"), BERD a convenit să acorde Împrumutatului un împrumut în valoare totală de până la 8.800.000 Euro, conform termenilor și condițiilor prevăzute în Contractul de Credit, astfel cum este modificat la un moment dat ("**Creditul**")."

2.2. Continuitate

Cu excepția modificărilor aduse prin acest Act Adicional la PSD, prevederile Contractului de Asistență pentru Proiect vor rămâne în vigoare și vor continua să producă efecte depline între Părți.

2.3 Declarații și Garanții

Fiecare dintre Municipiu și Județ (după caz) dă declarațiile și garanțiile prevăzute în Secțiunea 2.01 (*Declarații și Garanții ale Municipiului și ale Județului*) din Contractul de Asistență pentru Proiect la data acestui Act Adicional la PSD, în fiecare caz, ca și cum referirile la Contractul de Asistență pentru Proiect sunt referiri la Contractul de Asistență pentru Proiect astfel cum este modificat prin acest Act Adicional la PSD, cu referire la datele și circumstanțele existente la acel moment. Asigurările și garanțiile Municipiului și Județului menționate mai sus vor fi considerate ca fiind repetate la Data Intrării în Vigoare, cu privire la faptele și circumstanțele existente atunci.

Secțiunea 3. Asigurări

Fiecare dintre Municipiu și Județ va lua toate acțiunile și va realiza toate lucrurile necesare sau dorite, la cererea BERD și pe cheltuiala sa, pentru a da efect modificărilor efectuate sau care vor fi efectuate conform acestui Act Adicional la PSD.

Secțiunea 4. Diverse

- (a) Toate referirile la “Contract” din Contractul de Asistență pentru Proiect și toate referirile la Contractul de Asistență pentru Proiect în toate instrumentele și contractele încheiate conform acestuia se vor referi la Contractul de Asistență pentru Proiect astfel cum a fost modificat prin prezentul Act Adițional la PSD.
- (b) Acest Act Adițional la PSD și documentele la care se face referire în acesta reprezintă întreaga obligație a Părților la acesta în legătură cu obiectul prezentului Act Adițional la PSD și vor înlătura orice exprimări de intenție anterioare sau înțelegeri în legătură cu obiectul lor.
- (c) Prevederile Secțiunilor 4.01 (*Notificări*) [*RTPR A&O: Împrumutatul, Județul și Municipiul urmează să confirme că datele de contact din PSD-ul initial sunt în continuare valabile.*], 4.02 (*Limba Engleză*), 4.05 (*Privilegii si imunități ale BERD*), 4.06 (*Renunțare la Imunitate*), 4.07 (*Succesori si Cesionari; Drepturile Terților*), 4.08 (*Nulitate Parțială*), 4.09 (*Compensații*) și 4.10 (*Amendamente*) din Contractul de Asistență pentru Proiect sunt introduse prin referire în și sunt făcute parte din acest Act Adițional la PSD ca și cum ar fi fost prevăzute în întregime în prezentul Act Adițional la PSD, *mutatis mutandis* și (fără a prejudicia generalitatea acestora) ca și cum referirile din acestea la acest “Contract” ar fi referiri la acest Act Adițional la PSD.
- (d) Acest Act Adițional la PSD va fi semnat în zece (10) exemplare originale în ziua, luna și anul menționate pe prima pagină, dintre care vor fi cinci (5) exemplare originale în limba engleză, două (2) exemplare originale pentru BERD și câte unul (1) pentru fiecare dintre Municipiu, Județ și Împrumutat și cinci (5) exemplare originale în limba română, două (2) exemplare originale pentru BERD și câte unul (1) pentru Municipiu, Județ și Împrumutat. În cazul în care există orice neconcordanță sau nepotrivire între versiunile în limba engleză și versiunile în limba română a acestui Act Adițional la PSD, termenii din versiunile în limba engleză vor prevala și vor guverna raporturile dintre Părțile acestui Act Adițional la PSD.

Secțiunea 5. Legea Contractului și Soluționarea Litigiilor

- (a) Prezentul Act Adițional la PSD va fi guvernat de și interpretat în conformitate cu legea engleză. Orice obligații extracontractuale care rezultă din sau în legătură cu acest Act Adițional la PSD vor fi guvernate și interpretate în conformitate cu legea engleză.
- (b) Orice dispută, controversă sau pretenție care ia naștere sau este în legătură cu (1) acest Act Adițional la PSD, (2) încălcarea, rezilierea sau invalidarea acestuia sau (3) orice obligații extracontractuale reieșind din sau în legătură cu acest Act Adițional la PSD vor fi soluționate prin arbitraj, în conformitate cu Regulamentul de Arbitraj UNCITRAL, astfel cum acesta este în vigoare în acest moment. Va fi numit un singur arbitru, iar autoritatea ce va numi arbitrul va fi CAIL (Curtea de Arbitraj Internațional din Londra). Arbitrajul se va desfășura în Londra, Anglia, și pe parcursul procedurilor de arbitraj se va folosi limba engleză. Prin prezentul Act Adițional la PSD, Părțile renunță la orice drepturi, în baza Legii Arbitrajului din 1996 sau altfel, de a ataca hotărârea arbitrală la instanțele din Anglia, sau de a cere

stabilirea unui punct de vedere de către instanțele din Anglia. Tribunalul arbitral nu este autorizat să acorde, și fiecare dintre Municipiu, Județ și Împrumutat convin faptul că nu vor solicita de la nicio autoritate judiciară, vreo măsură provizorie sau o hotărâre preliminară de degrevare împotriva BERD, indiferent de orice prevedere în sens contrar din Regulamentul de Arbitraj UNCITRAL. Tribunalul arbitral va avea autoritatea să ia în considerare și să includă în procedurile, deciziile și hotărârile sale orice altă dispută prezentată de BERD (și nu de o altă parte), în măsura în care disputa respectivă ia naștere din acest Act Adițional la PSD sau dintr-un alt Contract de Finanțare, dar, sub rezerva celor prevăzute mai sus, nicio altă parte sau nicio altă dispută nu va putea fi inclusă în procedurile arbitrale sau conexată cu acestea. În orice proceduri arbitrale, certificatul BERD privind orice sumă datorată către BERD în baza acestui Act Adițional la PSD sau a oricăror alte Contracte de Finanțare va constitui o dovadă *prima facie* pentru suma respectivă.

- (c) Independent de prevederile Secțiunii 5(b), prezentul Act Adițional la PSD și celelalte Contracte de Finanțare și orice drepturi ale BERD care iau naștere din sau sunt în legătură cu prezentul Act Adițional la PSD sau cu orice alt Contract de Finanțare pot fi puse în executare, la alegerea BERD, la instanțele din Anglia, România sau la alte instanțe care au jurisdicție. Prin prezentul Act Adițional la PSD, fiecare dintre Municipiu, Județ și Împrumutat este de acord, în beneficiul BERD, cu jurisdicția ne-exclusivă a instanțelor din Anglia pentru toate disputele, controversele sau alte pretenții care iau naștere din sau sunt în legătură cu prezentul Act Adițional la PSD sau cu un alt Contract de Finanțare sau în legătură cu încălcarea, rezilierea sau invalidarea acestora. Netrimiteria de către agentul pentru procese a notificării cu privire la proces către oricare dintre Municipiu, Județ și Împrumutat nu va invalida procedurile respective. Fiecare dintre Municipiu, Județ și Împrumutat este irevocabil de acord ca citarea la procese sau orice alte comunicări de acte procedurale efectuate de către instanță să se facă prin transmiterea prin poșta aeriană recomandată, cu taxele poștale plătite în avans, la adresa sa specificată în prezentul Act Adițional la PSD. Fiecare dintre Municipiu, Județ și Împrumutat este de acord și se angajează ca, pe întreaga perioadă cât are obligații din prezentul Act Adițional la PSD, să mențină un agent procedural, care va primi notificările cu privire la procese și orice alte citații în Anglia pentru scopul oricărei acțiuni sau proceduri legale inițiate de BERD cu privire la orice Contract de Finanțare și va informa în permanență BERD despre identitatea și sediul agentului. Niciuna din prevederile de aici nu va aduce atingere dreptului BERD de a începe o acțiune în justiție sau de a efectua acte de procedură împotriva oricăruia dintre Municipiu, Județ și Împrumutat de orice manieră conformă cu legislația din orice jurisdicție competentă. Orice acțiune în justiție sau act de procedură inițiat de BERD în una sau mai multe jurisdicții nu va afecta dreptul BERD de a introduce o acțiune sau de a efectua acte de procedură în orice altă jurisdicție, fie în același timp, fie nu. Fiecare dintre Municipiu, Județ și Împrumutat renunță în mod irevocabil la orice obiecție pe care ar putea-o avea în acest moment sau după semnarea prezentului Act Adițional la PSD, indiferent de motive, privind stabilirea jurisdicției competente pentru acțiuni în instanță sau acte de procedură și la orice reclamație pe care ar putea-o avea în acest moment sau după semnarea prezentului Act Adițional la PSD referitoare la introducerea acțiunii sau la acte de procedură efectuate de o instanță inoportună.

- (d) Nicio prevedere din prezentul Act Adicional la PSD nu va fi interpretată ca o renunțare, repudiare sau orice altă formă de modificare a oricăror imunități, privilegii sau excepții acordate BERD conform Acordului de Înființare a Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare, convențiilor internaționale și oricăror legi aplicabile. Fără a aduce atingere celor de mai sus, BERD a făcut o cerere expresă de arbitraj conform Secțiunii 5(b) și în mod corespunzător, și fără a aduce atingere celorlalte privilegii și imunități ale sale (incluzând, fără a se limita la, inviolabilitatea arhivelor sale), recunoaște faptul că nu are imunitate pentru niciun proces conform Articolului 5(2) din Instrumentul Statutar 1991 nr. 757 (Banca Europeană Pentru Reconstrucție și Dezvoltare (Privilegii și Imunități) Ordinul 1991) sau altă prevedere similară din dreptul englez, cu privire la punerea în executare a unei hotărâri arbitrale emise în mod valabil împotriva sa ca urmare a cererii sale exprese de arbitraj conform Secțiunii 5(b).

Prin semnarea acestui Act Adicional la PSD și în sensul articolului 1203 din Codul Civil Român, fiecare dintre Municipiu, Județ și Împrumutat declară că este în mod expres de acord cu clauzele din prezentul Act Adicional la PSD, inclusiv cu toate prevederile din acest Act Adicional la PSD privind limitarea răspunderii, denunțarea unilaterală, suspendarea executării obligațiilor, decăderea din drepturi sau din beneficiul termenului, limitarea dreptului de a opune excepții, restrângerea libertății de a contracta, reînnoirea tacită a contractului, legea aplicabilă și alegerea jurisdicției, incluzând, dar fără a se limita la, clauzele din Secțiunea 2, Secțiunea 3, Secțiunea 4 și Secțiunea 5 din prezentul Act Adicional la PSD.

ÎN SUSTINEREA CELOR PREVĂZUTE ÎN PREZENTUL ACT ADIȚIONAL, Părțile, acționând prin reprezentanții lor autorizați, au dispus semnarea și transmiterea prezentului Act Adicional la PSD ca act (în limba engleză *deed*) în numele lor la data menționată pe prima pagină.

SEM NAT și TRANSMIS ca ACT (în limba engleză *deed*) de către

MUNICIPIUL BRĂILA

prin:

Nume:

Funcție:

în prezența:

Semnătura Martorului: _____

Numele Martorului: _____

Funcția Martorului: _____

Adresa Martorului: _____

SEM NAT și TRANSMIS ca ACT (în limba engleză *deed*) de către

JUDEȚUL BRĂILA

prin:

Nume:

Funcție:

în prezența:

Semnătura Martorului: _____
Numele Martorului: _____
Funcția Martorului: _____
Adresa Martorului: _____

SEM NAT și TRANSMIS ca ACT (în limba engleză *deed*) de către

COMPANIA DE UTILITATI PUBLICE DUNĂREA BRĂILA S.A.
prin:

Nume: Mangiurea Silviu

Funcție: Director General

în prezența:

Semnătura Martorului: _____
Numele Martorului: _____
Funcția Martorului: _____
Adresa Martorului: _____

Semnat de către

BANCA EUROPEANĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE

Prin: _____

Nume:

Funcție:

